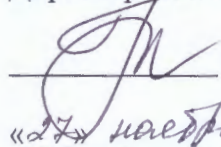


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

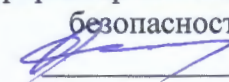
СОГЛАСОВАНО

Директор института

 Э.Х. Лим

«27» ноября 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по общим вопросам,
безопасности и развитию
 К.Б. Строкин

«28» ноября 2018 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Утверждено
на заседании кафедры английской филологии и переводоведения
Протокол № 1 от « 18 » сентября 2018 г.

Зав. кафедрой т.п. Шаповалова / Т.Р. Шаповалова

Утверждено
на заседании Ученого совета Института филологии, истории и востоковедения
Протокол № 1 от « 27 » мая 2018 г.

Директор ИФИиВ Э.Х. Лим / Э.Х. Лим

Содержание

	Аннотация	4
1.	Общие положения	5
II.	Программа государственного экзамена	6
	2.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций	7
	2.2. Содержание государственного экзамена	8
	2.3. Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	15
	2.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	16
	2.5. Методические материалы, определяющие процедуры сдачи государственного экзамена и оценивания результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	19
	2.6. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену	24
	2.6.1. Особенности проведения государственного экзамена обучающихся из числа инвалидов	24
	2.6.2. Апелляция по результатам сдачи государственного экзамена	25
	2.7. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену	27
	2.8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к государственному экзамену	28
	2.9. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке и проведении государственного экзамена, включая перечень программного обеспечения и информационных систем	29
	2.10. Описание материально-технической базы, необходимой для подготовки и проведения государственного экзамена	30
III.	Положение о выпускной квалификационной работе	30
	3.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций	32
	3.2. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы	37
	3.3. Методические материалы, определяющие порядок выполнения выпускной квалификационной работы и ее защиты	40
	3.3.1. Основные требования к выпускной квалификационной работе	40
	3.3.2. Порядок выбора и закрепления темы выпускной квалификационной работы за обучающимся	41
	3.3.3. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы	42
	3.3.4. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы	44
	3.3.5. Процедура защиты выпускной квалификационной работы бакалавра	44
	3.3.6. Особенности проведения защиты выпускной квалификационной работы обучающихся из числа инвалидов	46
	3.3.7. Апелляция по результатам защиты выпускной квалификационной работы	47
	3.4. Технические требования по оформлению ВКР	49
	3.4.1. Общие требования к структуре квалификационных работ	49
	3.4.2. Общие требования к оформлению квалификационных работ	50
	3.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рекомендуемых для выполнения выпускной квалификационной работы	51
	3.6. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке и проведении защиты выпускной квалификационной работы, включая перечень программного обеспечения и информационных систем	52
	3.7. Описание материально-технической базы, необходимой для подготовки и проведения защиты выпускной квалификационной работы	52
	Приложения	53
	Лист изменений в программе междисциплинарного государственного экзамена	66

Аннотация

1.	Форма государственного экзамена	Устная (ответы на вопросы экзаменационного билета)	
2.	Цель государственного экзамена	Определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению профессиональной деятельности и возможному продолжению обучения в магистратуре.	
3.	Коды формируемых компетенций, проверяемых на государственном экзамене	ОК-3 ПК-10 ОК-7 ПК-12 ОК-11 ПК-13 ОК-12 ПК-14 ОПК-13 ПК-15 ПК-7 ПК-23 ПК-8 ПК-25 ПК-9 ПК-27	
4.	Форма защиты выпускной квалификационной работы	Устная (ответы на вопросы Государственной экзаменационной комиссии, по заранее подготовленной презентации исследования)	
5.	Цель защиты выпускной квалификационной работы	Определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».	
6.	Коды формируемых компетенций, проверяемых на защите выпускной квалификационной работы	ОК-3 ПК-11 ОК-7 ПК-23 ОК-11 ПК-24 ОК-12 ПК-25 ОПК-13 ПК-26 ПК-9 ПК-27 ПК-10	
7.	Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет	9 ЗЕТ	
8.	Разработчики	Руководитель ОПОП Т. Р. Шаповалова	

--	--	--

I. Общие положения

1.1. Настоящая программа разработана в соответствии с действующими нормативными документами:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301.

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 № 636.

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940.

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Сахалинский государственный университет» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 октября 2015 г. № 1253.

- Локальные акты СахГУ по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования.

1.2. Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией (далее – ГЭК) в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.3. «Государственная итоговая аттестация» включает в себя:

- подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена;
- защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.4. Государственная итоговая аттестация выпускника СахГУ является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме в соответствии с порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «СахГУ», утвержденных приказом исполняющего обязанности ректора СахГУ №-534-пр от 19 октября 2016 года.

1.5. Объем государственной итоговой аттестации в структуре программы бакалавриата составляет 9 з. е.

1.6. К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по образовательной программе по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»,

1.7. Допуск студентов к сдаче государственного экзамена оформляется приказом ректора СахГУ по представлению директора Института филологии, истории и востоковедения не позднее, чем за 5 дней до проведения государственных аттестационных испытаний.

1.8. Допуск студентов к защите выпускной квалификационной работы оформляется приказом ректора СахГУ на основании выписки из протокола заседания кафедры английской филологии и переводоведения о прохождении предзащиты и протоколов заседания ГЭК по сдаче государственного экзамена не позднее, чем за 5 дней до проведения защиты ВКР.

1.9. Обучающимся и лицам, привлекаемым к государственной итоговой аттестации, во время ее проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

II. Программа государственного экзамена

Согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» государственная итоговая аттестация включает подготовку и сдачу государственного экзамена, позволяющего выявить и оценить теоретическую подготовку к решению профессиональных задач, готовность к основным видам профессиональной деятельности.

Государственный экзамен представляет собой итоговый экзамен по направлению подготовки, который должен наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин, перечень которых определяется вузом, учитывать также общие требования к выпускнику, предусмотренные Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки.

К государственному экзамену по направлению подготовки допускаются лица, завершившие полный курс обучения по основной образовательной программе и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом на момент проведения экзамена.

Государственный экзамен проводится согласно календарному учебному графику и имеет целью:

- проверить уровень подготовки выпускника к профессиональной деятельности;
- оценить теоретические знания, практические умения выпускника.

Фонд оценочных средств для государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения основной профессиональной образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкала оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения основной профессиональной образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры сдачи государственного итогового экзамена и оценивания результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения обучающимися следующих компетенций.

Коды компетенций	Название компетенции
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА	
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК- 7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОК- 11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК- 12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА	
ОПК- 13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА	
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	Способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности
ПК-13	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

2.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Результаты освоения ОПОП (содержание компетенций и коды)	Показатели сформированности компетенций (пороговый уровень)	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций
Общекультурные компетенции		
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ОК-3	Знает русский и английский языки на уровне, необходимом для решения задач социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Знает: лингвострановедческие, культурные особенности для создания адекватного общения на иностранном языке. Умеет: -использовать знания о существующих различиях культур разных народов, разнообразии путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов в ходе межкультурного общения. - сравнивать и оценивать различные аспекты национальной истории и культуры стран изучаемого языка; - пользоваться изученной терминологией. - применять языковые клише в зависимости от коммуникативной ситуации. Владеет: - навыками оперирования основными понятиями и терминами лингвострановедческого характера, выявления и анализа ценностных ориентаций другой культуры; навыками речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях.
владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи ОК- 7	Умеет осуществлять речевое общение в письменной и устной форме в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой.	Знает: - основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; - методы работы с информацией; - типологию переводных соответствий; - основные исторические, политические и социокультурные явления, понятия и реалии по изучаемым темам (история, культура, демография, политическое устройство, образование). Умеет: - общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала и за его рамками, как при непосредственном общении, так и в записи; - излагать изученный материал в устной и

		письменной форме на первом иностранном языке. - Владеет: - приемами продуцирования убедительной и уместной речи; - культурой устной и письменной речи; методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ОК- 11	Владеет навыками представления результатов своего труда.	Знает: уровень своего мастерства и своих профессиональных компетенций. Имеет стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства. Умеет: - организовывать самостоятельный трудовой процесс; - проводить критическую оценку своей работы, анализировать и исправлять допущенные ошибки. Владеет: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОК- 12	владеет методами и средствами познания, обучения для повышения культурного уровня, профессиональной компетенции	Понимает социальную значимость своей будущей профессии. Владеет: - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности. Демонстрирует готовность к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности бакалавра.
Общепрофессиональные компетенции		
способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач ОПК-13	умеет работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаниями, глобальными компьютерными сетями	Знает основные виды электронных ресурсов и информационных технологий, используемых лингвистом-переводчиком в профессиональной деятельности. Умеет: - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - определять целесообразность использования электронных программ и ресурсов для решения лингвистических и переводческих задач.

		Владеет: - навыками практического использования электронных ресурсов и информационных технологий в профессиональной деятельности.
Профессиональные компетенции		
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания ПК-7	умеет выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода;	Знает: - основные тенденции изменений в фонетической системе, морфологии и синтаксисе; - исторические события, повлиявшие на формирование изучаемого иностранного языка; - этапы анализа письменного текста. Умеет: - находить и анализировать особенности и черты изучаемого иностранного языка определенного периода; - применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на первый иностранный и с первого иностранного на русский; - выявлять ключевую информацию исходного текста. Владеет: - основными методами и приемами лингвистического анализа; - навыками смыслового анализа текста; - методикой предпереводческого анализа текста.
владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8	умеет выполнять перевод с использованием справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.	Знает: - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; Умеет: - анализировать разножанровые тексты; понимать и анализировать лингвистическую литературу по переводоведению; - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; Владеет: - основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - методикой подготовки к выполнению перевода.

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-9	Показатели сформированности компетенций (пороговый уровень)	Знает: - категории различных частей речи в первом иностранном языке, грамматические формы и их значения; - правила обеспечения переводческой эквивалентности. Умеет: - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; - подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; - применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров. Владеет: - приемами трансформаций в переводе; - навыками описательного перевода, работы со словарями; - коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере международных форумов и переговоров, адекватно использовать их при решении профессиональных задач; - навыками редактирования и форматирования текста.
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-10	владеет основными приемами перевода письменного текста, навыками грамотного оформления письменного перевода.	Знает: - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей изучаемого языка; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на первом иностранном языке; - основные языковые формулы и стратегии письменной коммуникации. Умеет: - использовать на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов; - применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод при передаче безэквивалентной лексики; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет: - навыками перевода письменных текстов с

		учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре
способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-12	владеет методикой устного последовательного перевода и перевода с листа с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода.	Знает: - грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода. Умеет: - достигать соответствующего уровня эквивалентности текста перевода. Владеет: - навыками по аннотированию и реферированию документов, научных трудов на иностранных языках, доработке и обработке (корректуре, редактирование) различных типов текстов.
владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода владение этикой устного перевода ПК-13	умеет применять условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов.	Знать: - правила ведения переводческой записи; - правила ведения переводческой записи. Уметь: - применять переводческую скоропись в последовательном переводе; -Владеть: - навыками устного последовательного перевода; - навыками переводческой скорописи.
владение этикой устного перевода ПК-14	знает основные правила переводческой этики и умеет применять их на практике	Знать: - основные задачи и правила поведения переводчика. Уметь: - применять на практике основные правила переводческой этики. Владеть: - профессиональными переводческими навыками.
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	Владеет навыками профессионального этикета, коммуникативным и умениями и навыками, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в	Знает: - правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; - основные задачи и правила поведения переводчика; - основные требования к оформлению и ведению документации. Умеет: - уважать интересы и ценности других

группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-15	общении.	людей. Владеет: -- навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов.
способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ПК-23	умеет идентифицировать языковые явления изучаемых языков, формулировать аргументированные умозаключения и выводы	Знает: - закономерности и тенденции употребления и функционирования лексических единиц; - основные понятия психолингвистики, основные направления русской и зарубежной психолингвистики, источники и методы психолингвистики. Умеет: - анализировать факты лексической системы первого иностранного языка; - подвергать анализу основные проблемы, изучаемые в рамках психолингвистики; - применять на практике полученные знания и приобретенные умения; - объяснять грамматические явления, опираясь на междисциплинарные связи грамматики с разными уровнями языка и другими дисциплинами. Владеет: - понятийным аппаратом психолингвистики; - способностью применять полученные теоретические знания в работе с конкретными текстами; - методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, приемами анализа морфологических, грамматических явлений языка навыками грамматического, филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи; терминологией предмета.
владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-25	знает -сущность основных методов и приемов лексикологии, владеет исследовательской методикой анализа лексических явлений иностранного языка	Знает: - принципы сбора и хранения информации; Умеет: - работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; - находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; - использовать информационные технологии в процессе поиска информации. Владеет:

		- основами и приемами библиографического описания источников; - приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; - основами библиографической культуры.
способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования ПК-27	умеет применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной научно-исследовательской работы;	Знает: - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; Умеет: - выявлять системные связи текста; - определять разные области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; - обосновать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования. Владеет: - базовыми понятиями и теориями грамматики; - методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; - понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков; - приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте; - умением критически подходить к изучаемой научной литературы; - приемами обобщения и описания научной информации.

2.2. Содержание программы государственного экзамена

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (бакалавриат) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Итоговый государственный экзамен является междисциплинарным экзаменом, проявляющим полученные студентами знания как по практическому курсу первого языка, практическому курсу речевого общения, практическому курсу перевода, профессиональному этикету переводчика, так и по теоретическим курсам, таким как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, теоретическая фонетика, стилистика, общее языкознание и другим специальным курсам.

Экзамен состоит из двух частей: письменная работа и устный экзамен.

1. Письменная работа (время на выполнение работы – 1 час. 30 минут).

- Перевод текста с английского на русский язык (со словарем).
- Перевод текста с русского языка на английский (со словарем).

Письменная работа предполагает перевод текстов объемом 1200 знаков.

Стиль текстов – публицистический, научно-популярный, деловой.

При переводе студенты должны проявить знания иностранного и родного языка, культуру речевого общения, знания основных закономерностей перевода, основных переводческих трансформаций.

Тексты для письменного перевода охватывают следующий круг проблем: наркотики, преступность, лингвистическая политика, образование, жизненные ценности, религия, образ жизни, этнические проблемы.

2. Устный экзамен (время на подготовку – 1 час).

Устный экзамен проводится по экзаменационным билетам, разработанным кафедрой английской филологии и переводоведения и утвержденным руководителем основной образовательной программы и директором института.

Структура билета

1. Беседа на темы специализации.
2. Анализ переводческих соответствий исходного текста и текста перевода.
3. Перевод с листа или двусторонний перевод (в зависимости от билета).

2.3. Критерии оценивания ответов на государственном итоговом экзамене

Глубокие знания по лингвистическим дисциплинам являются необходимым условием подготовки профессионала. Он должен хорошо ориентироваться в основных понятиях учебной дисциплины, знать теоретическое обоснование основных языковых процессов, уметь анализировать лингвистические факты и явления.

Итоговую сумму можно перевести в оценку по пятибалльной шкале (таблица 1). Каждый вопрос из экзаменационного билета оценивается отдельно, из пяти оценок выводится средняя.

Каждый член комиссии самостоятельно оценивает уровень знаний и умений студента по всем разделам экзамена, после чего оценки суммируются, обсуждаются коллегиально, и студенту выставляется общий средний балл по пятибалльной шкале (“неудовлетворительно”, “удовлетворительно”, “хорошо”, “отлично”).

За письменный перевод оценка «*отлично*» ставится при отсутствии смысловых искажений и не более двух полных несмыслоискажающих ошибок

Оценка «*хорошо*» ставится при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка «*удовлетворительно*» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка «*неудовлетворительно*» – при большем количестве ошибок. Смысловой ошибкой считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в изложение и перевод неверной информации.

Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

При оценивании устного ответа по теме специализации учитываются следующие *параметры*:

- полное раскрытие темы и умение не выходить за ее рамки (10 баллов);
- композиция и связность монологического высказывания (15 баллов);
- качество и актуальность информации (10 баллов);
- весомость аргументации (10 баллов);
- личностная оценка лингвистических фактов (10 баллов);

- корректность лексико-терминологического наполнения (10 баллов);
 - время изложения (10 минут) (5 баллов);
 - умение точно и аргументированно ответить на дополнительные вопросы (10 баллов);
 - коммуникативная реакция (10 баллов).
- Общий балл выводится из расчета 100 баллов (100 %).

Таблица 1 – Шкала выставления экзаменационных оценок

85-100 баллов	отлично
70-84 балла	хорошо
52-69 баллов	удовлетворительно
0-51 балл	неудовлетворительно

Анализ переводческих соответствий оценивается на «отлично», если студент владеет метаязыком лингвистики и переводоведения, определяет суть переводческих трансформаций и их причины, строит речь грамотно, убедительно, логично.

Оценка «хорошо» ставится, если допускаются не более двух неточностей в ответах, студент отвечает неуверенно.

Оценка «удовлетворительно» – три неточных ответа, неуверенное использование лингвистической и переводоведческой терминологии.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не понимает сути объясняемого явления, не знает метаязыка.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

За перевод с листа или двусторонний перевод оценка «отлично» ставится при отсутствии смысловых искажений и не более двух полных несмыслоискажающих ошибок

Оценка «хорошо» ставится при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных несмыслоискажающих ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» - при большем количестве ошибок. Смысловой ошибкой считается полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в изложение и перевод неверной информации.

Полной ошибкой считаются смысловое искажение, 10% непереуведенного или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

2.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

- **Ответ по первому вопросу** должен отражать знания студента по следующим дисциплинам учебного плана: теория перевода, лексикология, теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, стилистика.

Выпускники должны:

- изложить основные положения современной лингвистической теории перевода;
- дать анализ общей теории перевода и специальных теорий перевода;
- сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы.
- теоретические положения проиллюстрировать примерами из

произведений современных авторов и СМИ;

– продемонстрировать владение терминологическим аппаратом той или иной дисциплины.

Темы специализации

1. The Object of Translation Studies. Translation models.
2. Types of translation.
3. Adequate and equivalent translation. Levels of equivalence.
4. Types of transformation in translation.
5. Translating culturally bound words and equivalent-lacking words, ways of translating culturally bound words.
6. Challenges in translating 'translator's false friends'.
7. Translating phraseological units.
8. Translating neologisms and occasional words.
9. Translating equivalent-lacking English words.
10. Translating the article.
11. Translating attributive clusters.
12. Translation of scientific and technical texts.
13. Translation of bureaucratic texts.
14. Translation of newspapers and journalistic texts.
15. Antonymic translation.

- Ответ по второму вопросу предполагает:

– проведение предпереводческого анализа, сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента текста, жанрово-стилистической принадлежности текста, выделение характерных черт речевого жанра;

– определение информационного состава текста (выделение когнитивной эмоциональной и эстетической информации);

– определение единицы перевода (в информационных текстах это, как правило, слово или словосочетание, в информационно-эмоциональных - это может быть и предложение, и целый текст);

– формулировку коммуникативной задачи текста (сообщить важные новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт). Часто коммуникативное задание комплексное: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе, то есть доминанты перевода;

– определение плотности информации (компрессивности) информации (использование сокращений, пропуск второстепенных компонентов синтаксической структуры и т. п.);

– формулировку коммуникативного задания текста;

– анализ переводческих решений.

Тексты для сопоставительного анализа, а также для перевода с листа / охватывают следующий круг проблем: наркотики, преступность, лингвистическая политика, образование, этнические проблемы и т.д.

Образец текста для сопоставительного анализа

Free as a bird and loving it: Being single has its benefits <i>By Sharon Jayson, USA TODAY</i> 1) Being single means bucking the pressure to join the married half of U.S. society. 2) Despite lavish celebrity weddings, a multitude of dating websites and stacks of self-help books about finding your soul mate, singles are a growing segment of the population — and increasingly say they are perfectly happy with their singlehood, thank you very much. 3) A quarter of Americans have never been married; 10% are divorced, 6% widowed, and 2% separated. 4) It's probably the best moment for singles in our history ... because of the attitudes of popular support and the numbers," says Pat Palmieri, a social historian at Teachers College at Columbia University, who is writing a history of singles in America since 1870. 5) Young adults are delaying marriage and have a longer life expectancy, experts say, so more Americans will spend more of their adult lives single. As their ranks multiply, singles aren't waiting for a partner to buy a home or even have a child. 6) "I don't have to be dating someone to be happy," says Jennifer MacDougall, 26, an office assistant in Wilmington, N.C. She says her friends share her outlook. "When I was younger, I thought that was how it worked. You went to college and got married. When I got to college, I realized that was not how it worked and not how I even wanted it to work.	Счастье вольных птишек <i>Шерон Джейсон</i> 1) Не вступать в брак – значит восстать против социального давления, требующего, чтобы вы последовали примеру другой половины населения США. Ведь именно половина американцев состоит в браке. 2) Несмотря на шикарные свадьбы знаменитостей, обилие сайтов знакомств и горы книг с методиками поиска своей половинки, среди американцев растет число тех, кто холост или не замужем. И все чаще эти люди заявляют, что совершенно довольны жизнью и беспокоиться за них нечего. 3) Четверть взрослых американцев никогда не состояли в браке, 10% разведены, 6% – вдовцы и вдовы, 2% формально состоят в браке, но живут с супругами отдельно. 4) "Наверное, сейчас мы переживаем лучший в истории нашей страны период для незамужних и неженатых – благодаря симпатиям к ним в обществе, а также благодаря их количеству", – говорит Пэт Палмиери, преподаватель социальной истории в Педагогическом колледже Колумбийского университета, работающая над историей одиночек в США в период с 1870 года. 5) По мнению специалистов, молодежь откладывает создание семьи на более поздний срок, а средняя продолжительность жизни увеличивается, поэтому все больше американцев и американок проживут значительную часть взрослой жизни в качестве холостяков и незамужних. Лиц, не состоящих в браке, становится все больше. Они уже не ждут, когда у них появится спутник или спутница жизни, прежде чем покупать дом или даже обзавестись ребенком. 6) "Для счастья мне не обязательно нужно с кем-то встречаться", – говорит 26-летняя Дженнифер Макдугал, секретарша из Уилмингтона, штат Северная Каролина. По словам Дженнифер, ее друзья придерживаются того же мнения. "Когда я была маленькой, я думала, что жизнь устроена просто: поступаешь в колледж, а потом выходишь замуж. Когда я выросла до поступления в колледж, то поняла: жизнь устроена вовсе не так и я вообще не хочу, чтобы она была так устроена.
---	---

Образец текста для перевода с листа**Text 2****Addicts are 25% more likely to carry the gene variant
than non-users of cocaine**

It has become commonplace for people who are overweight to attribute their waistline to their DNA. Now, celebrities caught snorting cocaine might also be able to blame their parents.

Scientists reported yesterday the discovery of a gene that increases the chances of becoming hooked on the drug. Addicts were 25% more likely to carry the gene variant than people who did not use cocaine, a study found.

The discovery is unlikely to lead to a treatment for cocaine addicts, but scientists hope it could be used to screen for those most likely to have problems kicking the habit if they ever try the drug.

"If you are a carrier of this gene variant, the likelihood of getting addicted to cocaine is higher," said Rainer Spanagel, a professor of psychopharmacology at the Central Institute of Mental Health in Mannheim, Germany, who led the study.

Genetic factors, scientists believe, account for 70% of cocaine addiction, making it as heritable as schizophrenia and other mental health conditions. Studies of twins suggest alcoholism is about 50% genetic.

To see if the gene played a role in cocaine addiction in humans, the researchers ran genetic tests on 670 cocaine addicts and more than 700 matched non-users. While 40% of non-users carried the gene, it was found in half of the addicts.

2.5. Методические материалы, определяющие процедуры сдачи государственного экзамена и оценивания результатов освоения основной образовательной программы

К государственному экзамену по направлению подготовки допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по основной профессиональной образовательной программе направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

В процессе подготовки к экзамену обучающемуся необходимо самостоятельно подготовиться к ответам на вопросы, содержащиеся в перечне вопросов, выносимых на междисциплинарный государственный экзамен. В процессе подготовки обучающийся может использовать конспекты лекций, учебники и учебные пособия, основную и дополнительную литературу рекомендованную в Программе государственной итоговой аттестации по направлению подготовки, а также Интернет-ресурсы.

Начать подготовку к экзамену необходимо с осмысления общей направленности

учебной дисциплины (модуля) выносимого на государственный экзамен, предмета, структуры учебного материала и практической значимости. Необходимо обратить особое внимание на темы (разделы) учебной дисциплины, в которых содержатся теоретические, научные основы предмета. Особое внимание следует уделить усвоению профессиональных терминов, определений основных понятий, а также формулировкам наиболее важных положений.

Процедура проведения государственного экзамена по направлению подготовки

1.1. Председатель государственной экзаменационной комиссии утверждается из числа лиц, не работающих в СахГУ, имеющих ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора либо являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности.

1.2. Председатель государственной экзаменационной комиссии утверждается Министерством образования и науки Российской Федерации не позднее 31 декабря, предшествующего году проведения государственной итоговой аттестации.

1.3. Председатель комиссий организует и контролирует деятельность комиссии, обеспечивает единство требований, предъявляемых к обучающимся при проведении государственной итоговой аттестации.

1.4. В состав государственной экзаменационной комиссии включаются председатель и не менее 4 членов, из которых не менее 50 процентов (включая председателя) являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (далее – специалисты), остальные – лицами, относящимися к профессорско-преподавательскому составу университета и (или) иных организаций и (или) научными работниками университета и (или) иных организаций, имеющими ученое звание и (или) ученую степень.

1.5. На период проведения государственной итоговой аттестации для обеспечения работы государственной экзаменационной комиссии из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета, научных работников или административных работников университета, назначается ее секретарь. Секретарь государственной экзаменационной комиссии не входит в ее состав. Секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы ее заседаний.

1.6. Состав государственной экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора университета не позднее, чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации.

1.7. Основной формой деятельности государственной экзаменационной комиссии являются заседания. Заседания государственной экзаменационной комиссии проводятся председателем государственной экзаменационной комиссии. Заседания государственной экзаменационной комиссии правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии. Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса.

1.8. Допуск студентов к сдаче государственного экзамена оформляется приказом ректора университета по представлению директора института не позднее, чем за 5 дней до проведения государственных аттестационных испытаний.

Перед государственным экзаменом проводятся консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного итогового экзамена по направлению подготовки (предэкзаменационная консультация). Время и место проведения предэкзаменационной консультации и государственного итогового экзамена утверждается Расписанием государственных аттестационных испытаний, не позднее, чем за 30 календарных дней до дня проведения экзамена.

Экзамен проводится в аудитории, которая заранее определяется выпускающей кафедрой. В ней оборудуются места для государственной экзаменационной комиссии, секретаря комиссии и индивидуальные места для студентов.

Обучающимся и лицам, привлекаемым к сдаче государственного экзамена, во время его проведения запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

Обеспечение ГЭК

К началу экзамена в аудитории должны быть подготовлены:

1. Приказ о составе государственной экзаменационной комиссии.
2. Утвержденное в установленном порядке Расписание государственных аттестационных испытаний для студентов по направлению подготовки.
3. Программа государственного экзамена по направлению подготовки.
4. Экзаменационные билеты в запечатанном конверте.
5. Сведения об обучающихся, сдающих государственный экзамен, подготовленные в дирекции института:
 - Приказ о допуске студентов к сдаче государственного экзамена по направлению подготовки;
 - Сводная ведомость с оценками студентов.
6. Зачетные книжки с отметкой о выполнении учебного плана и допуске к госэкзамену..
7. Книга протоколов заседания государственной экзаменационной комиссии по сдаче государственного экзамена, прошитая и пронумерованная.
8. Бумага со штампом Института филологии, истории и востоковедения.
9. Зачетно-экзаменационная ведомость.

Процедура проведения экзамена состоит из трех этапов:

1. Начало экзамена
2. Заслушивание ответов
3. Подведение итогов экзамена и их оглашение.

1. Начало экзамена.

Перед началом экзамена студенты-выпускники приглашаются в аудиторию. Председатель знакомит присутствующих с приказом о создании ГЭК и представляет состав ГЭК персонально. Затем вскрывается конверт с экзаменационными билетами, проверяется их количество. Все экзаменационные билеты раскладываются на столе.

Экзаменационные билеты составляются на основе программы ИГЭ. Билет включает теоретические вопросы (все ступени обучения) и практические задания. Вопросы экзаменационного билета принципиально отличаются от вопросов, предлагающихся на семестровых экзаменах. Они формулируются широко и включают в себя несколько научных аспектов. Выпускникам напоминают общие рекомендации по подготовке ответов, устному ответу по вопросам билета, а также по ответам на дополнительные вопросы.

В аудитории остаются пять – шесть выпускников, остальные покидают аудиторию. Студенты берут билет, называют его номер и занимают индивидуальные места за столами для подготовки ответов. На подготовку ответа студенту отводится до 60 минут. Продолжительность итогового междисциплинарного экзамена, а также защиты ВКР не должно превышать 0,5 часа на одного студента.

2. Заслушивание ответов.

Студент, подготовившись к ответу, информирует секретаря о готовности и садится за экзаменационный стол. В это время секретарь ГЭК приглашает в аудиторию следующего студента.

Возможны следующие варианты заслушивания ответов:

- студент раскрывает содержание одного вопроса билета, и ему сразу предлагают ответить на уточняющие или дополнительные вопросы;
- студент отвечает на все вопросы билета, а затем по ним задаются уточняющие и дополнительные вопросы. Как правило, дополнительные вопросы тесно связаны с основными вопросами билета.

Право выбора порядка ответа предоставляется выпускнику. Комиссия дает возможность студенту дать полный ответ по всем вопросам билета.

В некоторых случаях по инициативе председателя ГЭК, заместителя председателя или членов комиссии (или в результате их согласованного решения) ответ студента может быть тактично приостановлен. При этом дается краткое, но убедительное пояснение причины: ответ явно не по существу вопроса, ответ слишком детализирован, студент допускает явную ошибку в изложении нормативных актов, статистических данных; студент грамотно и полно изложил основное содержание вопроса, но продолжает его развивать. Если ответ остановлен по первой причине, то студенту предлагается перестроить содержание излагаемой информации сразу же или после ответа на другие вопросы билета.

Ответивший студент отдает свои записи секретарю и покидает аудиторию.

3. Подведение итогов сдачи экзамена.

Заслушивая ответы студентов, члены комиссии проставляют соответствующие баллы исходя из тех критериев, которые предложены ниже.

После того, как заслушаны ответы всех студентов, государственная экзаменационная комиссия под руководством председателя проводит обсуждение ответов студентов и выставляет оценки по 5-балльной системе. По каждому студенту решение о выставленной оценке должно соответствовать мнению большинства членов ГЭК. Члены комиссии имеют право на особое мнение в оценке ответа отдельных студентов. В этом случае оно должно быть мотивировано и записано в протокол. Члены ГЭК также дают оценку общего уровня теоретических знаний и практических навыков студентов,

выделяются наиболее грамотные компетентные ответы. Оценки каждого студента заносятся в протоколы и зачетные книжки. Члены ГЭК подписывают эти документы.

Пересдача экзамена на повышенную оценку запрещается.

Студент, имеющий неудовлетворительную оценку по государственному экзамену, не допускается к следующему виду аттестационных испытаний – защите выпускной квалификационной работы.

Все студенты, сдававшие экзамен в соответствующий день, приглашаются в аудиторию, где работает ГЭК. Председатель ГЭК сообщает, что в результате обсуждения и совещания оценки выставлены, и оглашает их. Отмечает лучших студентов, высказывает общие замечания.

По завершении государственного экзамена председатель ГЭК готовит письменный отчет, в котором приводится статистика о количестве студентов, сдавших экзамен, отмечается уровень знаний студентов и делаются предложения кафедре по совершенствованию отдельных дисциплин.

Председатель комиссии подводит итоги сдачи государственного экзамена и сообщает, что в результате обсуждения и совещания оценки выставлены и оглашает их студентам. Отмечает лучших студентов, высказывает общие замечания. Обращается к студентам, нет ли не согласных с решением комиссии ГЭК по выставленным оценкам. В случае устного заявления экзаменуемого о занижении оценки его ответа, с ним проводится собеседование в присутствии всего состава комиссии. Целью такого собеседования является разъяснение качества ответов и обоснование итоговой оценки.

Подведение итогов работы ГЭК осуществляется в письменном отчете, в котором приводится статистика о количестве студентов, сдававших экзамен, уровне знаний и предложения кафедре по совершенствованию преподавания отдельных дисциплин.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не сдавший государственный экзамен в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине, или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», приказом ректора университета отчисляются из вуза с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению основной образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее, чем через 10 месяцев и не позднее, чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной аттестации указанное лицо по его заявлению приказом ректора университета восстанавливается на период времени, установленный организацией, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по основной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

2.6. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

2.6.1. Особенности проведения государственного экзамена обучающихся из числа инвалидов

Для обучающихся из числа инвалидов государственный экзамен по направлению проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

При проведении государственного экзамена по направлению обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственного итогового экзамена по направлению для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при сдаче государственного экзамена по направлению;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при сдаче государственного экзамена по направлению с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Все локальные нормативные акты по вопросам проведения государственного итогового экзамена по направлению доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного экзамена по направлению может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена по направлению, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственного итогового экзамена по направлению, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении междисциплинарного государственного экзамена по направлению:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного итогового экзамена по направлению оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного итогового экзамена по направлению оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию государственный экзамен по направлению проводится в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию государственный экзамен по направлению проводится в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственного экзамена по направлению подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в университете).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном итоговом экзамене по направлению, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного итогового экзамена по направлению по отношению к установленной продолжительности.

2.6.2. Апелляция по результатам государственной итоговой аттестации

Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор СахГУ (лицо, исполняющее его обязанности или лицо, уполномоченное ректором).

В состав апелляционной комиссии включается председатель и не менее 3 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий.

Секретарь государственной экзаменационной комиссии представляет необходимые материалы в апелляционную комиссию.

На период проведения государственной итоговой аттестации для обеспечения работы апелляционной комиссии из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета, научных работников или административных работников университета, назначается ее секретарь. Секретарь апелляционной комиссии не входит в ее состав. Секретарь апелляционной комиссии ведет протоколы ее заседаний.

Состав апелляционной комиссии утверждается приказом ректора университета не позднее, чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации.

Основной формой деятельности апелляционной комиссии являются заседания. Заседания апелляционной комиссии проводятся председателем апелляционной комиссии. Заседания апелляционной комиссии правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. Решения апелляционной комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания (приложение 2).

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

1) об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат государственной итоговой аттестации;

2) об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае, указанном в третьем абзаце настоящего пункта, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные университетом

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

– об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

– об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного аттестационного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение государственной итоговой аттестации не принимается.

2.7. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой для подготовки к междисциплинарному государственному экзамену

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов пед. вузов / Г.Б. Антрушина и др. – 7-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2007. – 287 с. <https://e.lanbook.com/>

2. Арнольд И.В. The English Word / Учеб. пособие для студентов вузов по спец. “Иностранный язык”/ Арнольд И.В. – М.: Флинта, 2007. – 176 с.

3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учеб. для вузов/ И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2010. <https://elibrary.ru/>

4. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. / Учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд. испр. – М.: Высш.шк., 2005. – 381 с.

5. Бурая Е.А. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: учебник для студ. лингв. вузов и фак. / Е.А. Бурая и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 272 с. <https://elibrary.ru/>

6. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология: учеб. пособ. для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Н.Б. Гвишиани. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 224 с.

7. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка: Основы курса/ Учеб. пособие для студентов вузов/ Т.А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006.

8. Теоретическая фонетика английского языка: [Текст]: учеб. для студентов вузов спец. «Филология»/ М.А. Соколова [и др.]. – 4-е изд. стер. – М.: Владос, 2008. – 286 с.

9. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / А.А.Худяков. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с. <https://elibrary.ru/>

10. Алексеева, И. С. Письменный перевод / И. С. Алексеева. – Спб.: Изд-во «Союз», 2006. – 278 с.

11. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2008.

12. Дмитриева, Л. Ф., Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Б. Кунцевич. — М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. — 304 с.

13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. <http://www.nlr.ru/>

14. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 256 с.

15. Цатурова, И. А. Переводческий анализ текста / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. – СПб: Перспектива, 2008. – 296 с. <http://www.nlr.ru/>

16. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. <https://elibrary.ru/>

17. Борисова, Л. И. Лексические закономерности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / Л. И. Борисова: Уч. пос. – М.: ТЕЗАУРУС, 2009. <https://elibrary.ru/>

18. Борисова, Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода / Л. И. Борисова: Уч. пос. – М.: ТЕЗАУРУС, 2005.

19. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 2008. – 208 с.

20. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – М.: «Р. Валент», 2012.

21. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. <https://elibrary.ru/>

22. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2012. – 192 с. <http://www.nlr.ru/>

Учебные словари

23. Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. – М.: «Р.Валент», 2007. <https://elibrary.ru/>

24. Булатов, А. И. Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу / А. И. Булатов. – М.: РУССО, 2006.

25. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2015. – 282 с. <https://elibrary.ru/>

26. Хартуков Е. М. Большой англо-русский словарь по нефтегазовому бизнесу / Е. М. Хартуков. – М.: ЗАО «Олимп-Бизнес», 2009.

27. Словарь сочетаемости слов русского языка под редакцией П.Н. Денисова, В.В. Морковкина, М., 2005

2.8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к государственному экзамену

1. Вестник МГИМО Университета (доступны аннотации статей <http://www.vestnik.mgimo.ru/>). Полнотекстовые версии статей размещены на сайте научной электронной библиотеки. – URL: <http://elibrary.ru>
2. Вестник Московского университета. Серия 20 «Педагогическое образование». – URL: <https://istina.msu.ru/journals/94051/>
3. Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». – URL: <http://www.philol.msu.ru/publishing/vestnik/>
4. Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия «Язык и литература». – URL: <http://vestnik.spbu.ru/s09.html>
5. Вестник Уральского федерального университета. Серия «Гуманитарные науки». – URL: <http://vestnik.urfu.ru/ru/o-zhurnale/obshchie-svedeniya/>
6. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – URL: <http://www.online-science.ru/>
7. Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – URL: <http://jurnal.org/articles/ekon.php>
8. Научная библиотека МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/library.html>
9. Научная электронная библиотека «Elibrary». – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Сайт «Образование: исследовано в мире». – URL: www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...
11. Сайт Министерства образования РФ. – URL: www.edu.ru
12. Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании». – URL: <http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm>
13. Электронный каталог библиотек МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
14. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> - портал переводчиков.
15. <http://www.multitrans.ru/> - on line-словарь.
16. <http://linguists.narod.ru/map.html> - сайт для переводчиков и лингвистов.

2.9. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке и проведении государственного экзамена, включая перечень программного обеспечения и информационных систем

Информационные технологии – это совокупность методов, способов, приемов и средств обработки документированной информации, включая прикладные программные средства и регламентированный порядок их применения.

При подготовке и проведении государственного экзамена по направлению подготовки используются следующие информационные технологии:

1. Предэкзаменационное консультирование с применением слайд-презентаций;
2. Демонстрация графических объектов, схем, диаграмм;
3. Применение пакета стандартных офисных программ Windows: Microsoft Office, Excel, PowerPoint, Adobe Reader, Fine Rider; архиваторов: 7zip; браузеров: Google Chrome;

4. Система «Гарант» URL: <http://www.garant.ru/>
5. Электронно-правовая система «Консультант плюс» URL: <http://www.consultant.ru/>
6. ЭБС «IPRbooks» расширенный доступ при регистрации, URL: <http://www.iprbookshop.ru>

2.10. Описание материально-технической базы, необходимой для подготовки и проведения государственного экзамена

При проведении предэкзаменационной консультации используется учебная аудитория оборудования для проведения лекционных занятий с мультимедийным комплексом.

Государственный экзамен проводится в учебной аудитории, которая заранее определяется кафедрой, что согласовано с директором. В ней оборудуются места для государственной экзаменационной комиссии, секретаря комиссии и индивидуальные места для студентов.

Количество рабочих мест для государственной экзаменационной комиссии определяется исходя из количества человек утвержденного Приказом о составе комиссии. Оборудование рабочих мест включает в себя столы и стулья.

Оборудование рабочего места секретаря включает в себя также стол и стул, дополнительно располагается стол для экзаменационных билетов.

В соответствии с порядком проведения государственного экзамена для студентов устанавливаются столы и стулья для каждого, максимальное количество студентов осуществляющих подготовку к ответу на экзаменационный билет не более 6 человек, соответственно в аудитории устанавливается 6 столов и стульев для студентов. При ответе на экзаменационный билет используется трибуна и доска.

III. Положение о выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа (далее по тексту – ВКР) рассматривается как конечный результат профессиональной подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» и выполняется на 4 году обучения (очная форма) и на 5 году обучения (заочная форма обучения).

ВКР должна представлять собой самостоятельно выполненную и законченную работу по избранной теме, иметь теоретическое и практическое значение, демонстрировать уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

ВКР – это индивидуальная рукописная работа творческого характера, выполненная на заключительном этапе обучения, позволяющая оценить уровень подготовленности слушателей к самостоятельному выполнению видов профессиональной деятельности в соответствии с программой профессиональной переподготовки, имеющая своими целями:

- систематизацию, закрепление и расширение теоретических знаний и практических навыков выпускника по получаемой им образовательной программе;
- проверку его способности применять полученные знания при решении конкретных теоретических и практических задач;
- развитие навыков ведения выпускником самостоятельной работы по

осваиваемой образовательной программе и овладение им методикой исследовательской деятельности;

- выявление умения выпускника по обобщению результатов работы, разработке практических рекомендаций в исследуемой области.

В ВКР требуется показать знание действующих законодательных, нормативных, методических и инструктивных материалов, важнейших литературных источников, а также умение отбирать и использовать необходимую информацию.

ВКР выполняется, оформляется и защищается строго индивидуально. Защита квалификационной работы является обязательной частью государственной итоговой аттестации выпускника.

Объект выпускной квалификационной работы выбирается на кафедре английской филологии и переводоведения.

Общий уровень подготовки студента к самостоятельной профессиональной деятельности оценивается в процессе защиты выпускной квалификационной работе перед Государственной экзаменационной комиссией.

Фонд оценочных средств для защиты выпускной квалификационной работы направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», включает в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения основной профессиональной образовательной программы;

- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.

В рамках защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций.

Коды компетенций	Название компетенции
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА	
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК- 7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
ОК- 11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК- 12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА	
ОПК- 13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА	
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

2.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Результаты освоения ОПОП (содержание компетенций и коды)	Показатели сформированности компетенций (пороговый уровень)	Критерии оценивания уровня сформированности компетенций
Общекультурные компетенции		
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов ОК-3	Знает русский и английский языки на уровне, необходимом для решения задач социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Знает: лингвострановедческие, культурные особенности для создания адекватного общения на иностранном языке. Умеет: -использовать знания о существующих различиях культур разных народов, разнообразии путей их развития, ценностных систем и культурно-исторических типов в ходе межкультурного общения. - сравнивать и оценивать различные аспекты национальной истории и культуры стран изучаемого языка; - пользоваться изученной терминологией. -применять языковые клише в зависимости от коммуникативной ситуации. Владеет: - навыками оперирования основными понятиями и терминами лингвострановедческого характера, выявления и анализа ценностных ориентаций другой культуры; навыками речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях.
владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей	Умеет осуществлять речевое общение в письменной и устной форме в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно-практической,	Знает: - основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; - методы работы с информацией; - типологию переводных соответствий; - основные исторические, политические и социокультурные явления, понятия и реалии по изучаемым темам (история, культура, демография, политическое

и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи ОК- 7	официально-деловой.	устройство, образование). Умеет: - общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала и за его рамками, как при непосредственном общении, так и в записи; - излагать изученный материал в устной и письменной форме на первом иностранном языке. - Владеет: - приемами продуцирования убедительной и уместной речи; - культурой устной и письменной речи; методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития ОК- 11	Владеет навыками представления результатов своего труда.	Знает: уровень своего мастерства и своих профессиональных компетенций. Имеет стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства. Умеет: - организовывать самостоятельный трудовой процесс; - проводить критическую оценку своей работы, анализировать и исправлять допущенные ошибки. Владеет: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.
способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОК- 12	владеет методами и средствами познания, обучения для повышения культурного уровня, профессиональной компетенции	Понимает социальную значимость своей будущей профессии. Владеет: - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности. Демонстрирует готовность к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности бакалавра.
Общепрофессиональные компетенции		
способность работать с электронными словарями и другими электронными	умеет работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и	Знает основные виды электронных ресурсов и информационных технологий, используемых лингвистом-переводчиком в профессиональной деятельности. Умеет: - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических

ресурсами для решения лингвистических задач ОПК-13	знаний, глобальными компьютерными сетями	с задач; - определять целесообразность использования электронных программ и ресурсов для решения лингвистических и переводческих задач. Владеет: - навыками практического использования электронных ресурсов и информационных технологий в профессиональной деятельности.
Профессиональные компетенции		
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК-9	Показатели сформированности компетенций (пороговый уровень)	Знает: - категории различных частей речи в первом иностранном языке, грамматические формы и их значения; - правила обеспечения переводческой эквивалентности. Умеет: - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; - подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; - применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров. Владеет: - приемами трансформаций в переводе; - навыками описательного перевода, работы со словарями; - коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в сфере международных форумов и переговоров, адекватно использовать их при решении профессиональных задач; - навыками редактирования и форматирования текста.
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-10	владеет основными приемами перевода письменного текста, навыками грамотного оформления письменного перевода.	Знает: - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей изучаемого языка; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на первом иностранном языке; - основные языковые формулы и стратегии письменной коммуникации. Умеет: - использовать на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов; - применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод при передаче безэквивалентной лексики; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

		Владеет: - навыками перевода письменных текстов с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе ПК-11	умеет пользоваться электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Умеет: - пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеет: - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ПК-23	умеет идентифицировать языковые явления изучаемых языков, формулировать аргументированные умозаключения и выводы	Знает: - закономерности и тенденции употребления и функционирования лексических единиц; - основные понятия психолингвистики, основные направления русской и зарубежной психолингвистики, источники и методы психолингвистики. Умеет: - анализировать факты лексической системы первого иностранного языка; - подвергать анализу основные проблемы, изучаемые в рамках психолингвистики; - применять на практике полученные знания и приобретенные умения; - объяснять грамматические явления, опираясь на междисциплинарные связи грамматики с разными уровнями языка и другими дисциплинами. Владеет: - понятийным аппаратом психолингвистики; - способностью применять полученные теоретические знания в работе с конкретными текстами; - методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, приемами анализа морфологических, грамматических явлений языка навыками грамматического, филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи; терминологией предмета.
способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту ПК-24	умеет строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации;	Знает: - стратегии и тактики построения аргументации на первом иностранном языке. Умеет: - свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; - использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно-исследовательской деятельности; - строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации. Владеет: - навыками критического мышления; - навыками ведения переговоров с потенциальным работодателем; - культурой мышления, способностью к анализу,

		обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; основными приемами аргументации.
владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-25	знает -сущность основных методов и приемов лексикологии, владеет исследовательской методикой анализа лексических явлений иностранного языка	Знает: - принципы сбора и хранения информации; Умеет: - работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; - находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; - использовать информационные технологии в процессе поиска информации. Владеет: - основами и приемами библиографического описания источников; - приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; - основами библиографической культуры.
владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования ПК-26	владеет основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.	Знает: - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Умеет: - использовать их в научно-исследовательской работе. Владеет: - методами и приемами поиска, анализа, обработки материала исследования
способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования ПК-27	умеет применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной научно-исследовательской работы;	Знает: - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; Умеет: - выявлять системные связи текста; - определять разные области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; - обосновать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования. Владеет: - базовыми понятиями и теориями грамматики; - методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; - понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков; - приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте; -умением критически подходить к изучаемой научной

		литературы; -приемами обобщения и описания научной информации.
--	--	---

3.2. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы

По итогам прослушивания защиты выпускной квалификационной работы каждый член государственной экзаменационной комиссии выставляет балльные оценки в соответствии с критериями оценки выпускной квалификационной работы.

№	Критерии оценки выпускной квалификационной работы	баллы
1	Актуальность темы исследования и её научно-практическая новизна	от 0 до 5
2	Использование современных научных методов исследования	от 0 до 5
3	Новизна, оригинальность и обоснованность предложений по итогам исследования	от 0 до 20
4	Своевременность выполнения графика написания ВКР	от 0 до 5
5	Оценка работы студента в отзыве руководителя «неудовлетворительно» - 0 баллов «удовлетворительно» - 5-6 баллов «хорошо» - 7-8 баллов «отлично» - 9-10 баллов	от 0 до 10
6	Оценка рецензента «неудовлетворительно» - 0 баллов; «удовлетворительно» - 3 балла «хорошо» - 4 балла «отлично» - 5 баллов	от 0 до 5
7	Оформление по ГОСТ (нормоконтроль)	от 0 до 5
8	Уровень самостоятельности выполнения ВКР - по результатам проверки на плагиат: - собственного текста от 70 до 76% - 2 балла - собственного текста от 77 до 83% - 3 балла - собственного текста от 84 до 89% - 4 балла - собственного текста от 90 до 100% - 5 баллов	от 0 до 5
9	Качество доклада на защите: Соблюдение регламента, стиль и грамотность изложения – 0-3 балла Отражение результатов теоретического исследования – 0-3 балла Отражение результатов аналитического исследования – 0-3 балла Качество представления практической части – 0-3 балла Визуализация доклада (презентация) – 0-3 балла	от 0 до 15
10	Качество (полнота, уровень компетентности и грамотность) ответов на дополнительные вопросы	от 0 до 20
11	Выступление по данной проблеме на научно-практической конференции, наличие публикации	от 0 до 5
	Итоговый рейтинг по выпускной квалификационной работе	100

По итогам прослушивания защиты выпускной квалификационной работы каждый член государственной экзаменационной комиссии выставляет балльные оценки в соответствии технологической картой, подсчитывает итоговый рейтинг ответа студента в

соответствии со шкалой защиты выпускной квалификационной работы в «Оценочном листе защиты ВКР» (Приложение 6).

Технологическая карта оценивания защиты выпускной квалификационной работы

№	Виды и содержание работ	Баллы	
		min	max
1	Актуальность темы исследования и её научно-практическая новизна	2	5
2	Использование современных научных методов исследования	2	5
3	Новизна, оригинальность и обоснованность предложений по итогам исследования	10	20
4	Своевременность выполнения графика написания ВКР	2	5
5	Оценка работы студента в отзыве руководителя	5	10
6	Оценка рецензента	3	5
7	Оформление по ГОСТ (нормоконтроль)	3	5
8	Уровень самостоятельности выполнения ВКР - по результатам проверки на плагиат:	2	5
9	Качество доклада на защите	10	15
10	Качество (полнота, уровень компетентности и грамотность) ответов на дополнительные вопросы	10	20
11	Выступление по данной проблеме на научно-практической конференции, наличие публикации	3	5
	Итоговый рейтинг по выпускной квалификационной работе	52	100

Защита выпускной квалификационной работы бакалавра оценивается по столбальной шкале с переводом в оценку по пятибалльной шкале.

Шкала оценок защиты выпускной квалификационной работы

отлично	85-100 баллов
хорошо	70-84 балла
удовлетворительно	52-69 баллов
неудовлетворительно	0-51 балл

В целом оценка выпускной квалификационной работы складывается из нескольких показателей.

1. Качество работы (уровень раскрытия темы, теоретическая и практическая значимость, оформление и др.).

2. Качество выступления (умение акцентировать внимание на основных положениях исследования, глубина и полнота ответов на вопросы, ориентация в материале).

3. Отзывы научного руководителя и рецензента.

В практической работе научный руководитель может придерживаться следующих критериев оценки исследования.

Оценка «отлично» выставляется, если выполнены следующие требования.

1. Разработана четкая, логическая программа исследования.

2. Убедительно обоснована актуальность и новизна избранной темы.

3. Дан аналитический обзор научной литературы, исследованы научно-методические, документальные и другие источники. Основные теоретические понятия и представления разработаны четко, ясно, достоверно.

4. Проявлено умение оценить разные точки зрения на существо изучаемой проблемы, дан анализ передового педагогического опыта и проявлена научная самостоятельность, собственная позиция исследования.

5. Правильно сформулирована гипотеза и задачи исследования, выбраны адекватные методы.

6. Подробно и тщательно обработан опытно-экспериментальный материал, даны разнообразные иллюстрированные выводы по всей работе, обобщены данные теоретического и практического исследования, предлагаются обоснованные методические рекомендации, намечены пути дальнейшего изучения проблемы.

7. Работа правильно и грамотно оформлена.

8. Материалы исследования представлены на конференции, семинаре, в школе.

Оценка «*хорошо*» выставляется, если выполнены вышеперечисленные требования, но имеются незначительные недостатки:

- материал изложен недостаточно убедительно
- приведено мало примеров
- имеются погрешности в оформлении работы
- недостаточен список использованной литературы (менее 30 источников) и пр.

Оценка «*удовлетворительно*» выставляется в том случае, если выполнены основные требования, предъявляемые к исследовательским студенческим работам, однако она не производит впечатления четко спланированного, полного и завершенного исследования, а также, если допущены серьезные ошибки или имеются значительные недостатки в оформлении работы, препятствующие адекватной оценке проделанной работы, и (или) полученных результатов. Оценкой «*удовлетворительно*» оценивается также работа описательного характера.

Оценка «*неудовлетворительно*» может быть выставлена, если не выполнены требования, предъявляемые к ВКР (не представлен анализ литературы по теме исследования, современных теоретических концепций, методы исследования не соответствуют цели и задачам работы и т.п.).

При оценивании ВКР берутся во внимание следующие критерии.

1. Актуальность избранной темы исследования, эрудированность автора в рассматриваемой области:

- соответствие содержания работы теме и целевой установке;
- полнота и качество разрабатываемой темы (степень знакомства с современным состоянием проблемы, использование известных научных исследований и фактов в работе;
- использование знаний, выходящих за пределы программ дисциплин учебного плана.

2. Оценка собственных достижений автора:

- умение работать с литературой, анализировать, систематизировать, делать научные и практические выводы;
- логичность, систематичность, грамотность изложения, умение оформлять

анализируемые материалы, цитируемую литературу, ссылки на ученых и исследователей, занимающихся данной проблемой.

3. Характеристика работы:

- уровень решения проблемы;
- владение автором научным понятийным аппаратом в рассматриваемой области знаний;
- возможность внедрения полученных данных в практику.

На закрытом заседании Государственная комиссия подводит итоги защиты выпускной квалификационной работы. Общая оценка выпускной квалификационной работы и ее защиты производится с учетом актуальности темы, научной новизны, теоретической и практической значимости результатов работы, отзыва научного руководителя, полноты и правильности ответов на заданные вопросы.

3.3. Методические материалы, определяющие порядок выполнения выпускной квалификационной работы и ее защиты

3.3.1. Основные требования к выпускной квалификационной работе

1. При выполнении и защите ВКР выпускник должен продемонстрировать соответствие своей подготовки в части теоретических знаний профессиональных умений и навыков требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования:

- знание и понимание теоретических проблем по теме ВКР;
- владение современными методами поиска, обработки и использования информации в работе;
- владение методами учебно-исследовательской деятельности, включая:
 - изучение и анализ источников и литературы;
 - умение ставить и решать исследовательские задачи по теме работы;
 - умение проективной деятельности;
 - умение делать выводы теоретического и (или) практического характера на основании полученных результатов;
 - умение организовать и провести эксперимент (опыт);
 - умение планировать собственную деятельность по выполнению работы;
- владение культурой мышления, способами правильного изложения и оформления полученных результатов в устной и письменной речи.

2. Квалификационная работа должна быть посвящена одной определенной теме (проблеме, задаче). Ее не может заменить простая совокупность курсовых работ.

Тема ВКР должна отражать актуальные проблемы, решение которых будет способствовать повышению эффективности профессиональной деятельности выпускника. Характер выбранной темы, при условии ее утверждения кафедрой, не должен влиять на оценку, которая определяется качеством исполнения, уровнем самостоятельности и творческой инициативы выпускника.

3. Содержание ВКР должно быть посвящено решению задач теоретического, методического, научно-методического, проективного или опытно-экспериментального характера. ВКР может представлять как

самостоятельное теоретическое или экспериментальное исследование, так и исследование обобщающего или реферативного характера. Она может быть комплексной, включающей элементы специальных, психолого-педагогических и методических наук. Или иметь более узкий характер, будучи посвященной только одной из этих дисциплин.

Основными требованиями к результатам, полученным в ходе квалификационной работы, является их практическая значимость для выпускника указанной квалификации.

4. В тексте ВКР должно быть отражено:

- теоретическое обоснование проблемы и ее актуальности;
- анализ литературы по теме исследования и поиск решения проблемы;
- конкретные предложения и технологии в области профессиональной деятельности, анализ результатов их реализации;
- разработка рекомендаций по использованию материалов исследования в практической деятельности.

5. В работе необходимо освещение имеющихся в литературе точек зрения по теме, их анализ и изложение своего отношения к решению проблемных вопросов. ВКР должна отражать знание научной и методической литературы по теме и умение критически оценивать концепции различных авторов.

6. Важным требованием к ВКР является обоснованность изложенных в ней выводов и положений, которые должны отвечать на поставленные в работе задачи, решаемые учащимся в ходе самостоятельной деятельности.

3.3.2. Порядок выбора и закрепления темы выпускной квалификационной работы за обучающимся

За качество подготовленной квалификационной работы ответственность несет кафедра, рекомендующая работу к защите в государственной экзаменационной комиссии. Кафедра осуществляет руководство по организации и выполнению ВКР по следующим направлениям:

- разработка и представление к утверждению тематики ВКР;
- организация выбора слушателями тем ВКР;
- определение и назначение научных руководителей ВКР;
- оперативное руководство, контроль и организационная помощь учащимся в процессе подготовки ВКР;
- контроль за качеством рецензирования работы.

Темы работ разрабатываются выпускающей кафедрой с учетом их актуальности, научной и практической значимости, обсуждаются и утверждаются на кафедральных заседаниях (не позднее сентября месяца).

Темы работ, фамилии предполагаемых научных руководителей тем (при необходимости - консультантов или соруководителей) предлагаются студентам предвыпускного года в июне текущего учебного года.

Студентам предоставляется право выбора или инициативного предложения темы ВКР и научного руководителя.

Утвержденные кафедрой и ученым советом института списки студентов с указанием избранных тем и назначенных руководителей представляются на утверждение проректору по учебной работе за 6 месяцев до государственной аттестации для издания приказа.

Существенное изменение темы ВКР, а также замена руководителя квалификационной работы (после издания приказа) допускается в случае уважительной причины по решению кафедры.

Заведующий кафедрой организует проверку хода выполнения ВКР и устанавливает не менее трех контрольных сроков отчетности студентов о ходе выполнения работы.

По завершении работы, не позднее, чем за месяц до государственной аттестации, на кафедре заслушиваются научные руководители о степени готовности ВКР и принимается решение о допуске к защите. При этом решается вопрос о назначении рецензентов из числа специалистов соответствующей квалификации.

3.3.3. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Для подготовки ВКР студенту назначается руководитель. По его предложению в случае необходимости кафедре предоставляется право приглашать консультантов по отдельным разделам работы за счет лимита времени, отведенного на руководство работой.

Научный руководитель ВКР утверждается Советом института по представлению кафедры из числа профессоров, доцентов и опытных преподавателей.

Приступить к выполнению ВКР студент должен не позднее начала занятий на заключительном курсе. ВКР выполняется в течение всего учебного года.

На непосредственную подготовку и защиту квалификационной работы отводится время, соответствующее Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по соответствующей образовательной программе.

Время, определяемое на руководство ВКР, руководитель использует для:

- разработки заданий для квалификационной работы с указанием сроков выполнения отдельных этапов работы;
- оказания помощи в разработке календарного графика выполнения работы (Приложение 3);

Научный руководитель проверяет ход выполнения выпускной квалификационной работы по отдельным этапам, консультирует студента по всем возникающим проблемам и вопросам, проверяет качество работы и по ее завершении предоставляет письменный отзыв на работу и рекомендует ее к защите перед Государственной экзаменационной комиссией.

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы студент получает консультации руководителя преддипломной практики от предприятия, организации.

Бакалавру следует периодически (по обоюдной договоренности, примерно раз в неделю) информировать научного руководителя о ходе подготовки выпускной квалификационной работы, консультироваться по вызывающим затруднения или сомнения вопросам, обязательно ставить в известность о возможных отклонениях от утвержденного графика выполнения проекта.

Бакалавру следует иметь в виду, что научный руководитель не является ни соавтором, ни редактором выпускной квалификационной работы и поэтому не должен поправлять все имеющиеся в выпускной квалификационной работе теоретические, методологические, стилистические и другие ошибки.

На различных стадиях подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы задачи научного руководителя изменяются.

На первом этапе подготовки научный руководитель советует, как приступить к рассмотрению темы, корректирует план работы и дает рекомендации по списку литературы.

В ходе выполнения аналитической и проектной части работы научный руководитель выступает как оппонент, указывает бакалавру на недостатки аргументации, композиции, стиля и т.п., советует, как их лучше устранить.

Рекомендации и замечания научного руководителя бакалавр должен воспринимать творчески. Он может учитывать их или отклонять по своему усмотрению, так как ответственность за теоретически и методологически правильную разработку и освещение темы, качество содержания и оформление выпускной квалификационной работы полностью лежит на нем, а не на научном руководителе.

После получения окончательного варианта выпускной квалификационной работы научный руководитель, выступающий экспертом кафедры, составляет письменный отзыв.

По завершении ВКР, не позднее, чем за месяц до защиты, на кафедрах проводится их представление (предварительная защита) с целью проверки соответствия содержания установленным целям и задачам, принятия решения о допуске к квалификационной защите, назначения рецензентов из числа специалистов в данной области знания. Порядок предзащиты устанавливается кафедрой.

3.3.4. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы

Полностью готовая ВКР представляется слушателем научному руководителю. Руководитель после проверки работы подписывает титульный лист и вместе со своим письменным отзывом представляет ее на кафедре, которая на основании представленных документов оценивает готовность ВКР и решает вопрос о допуске ее к защите, после чего работа направляется рецензенту.

Если заведующий кафедрой не сочтет возможным допустить работу к защите, вопрос о допуске решается на заседании кафедры с участием руководителя и автора работы.

Выпускная квалификационная работа, предоставленная позже установленных сроков, допускается к защите при наличии уважительных причин, подтвержденных документально.

В отзыве научного руководителя должно содержаться упорядоченное перечисление профессиональных качеств выпускника, выявленных в ходе его работы над заданием. Руководитель оценивает соответствие выпускника требованиям к его личностным характеристикам типа «самостоятельность», «ответственность», «умение организовывать свой труд» и т.п.

3.3.5. Процедура защиты выпускной квалификационной работы бакалавра

Защита выпускных работ осуществляется в соответствии с графиком, согласованным с председателем государственной экзаменационной комиссии и утвержденным проректором по учебной работе по представлению директора института. График защиты работ доводится до общего сведения не позднее, чем за месяц до первого заседания экзаменационной комиссии.

Продолжительность работы экзаменационной комиссии по защите ВКР, как правило, не должна превышать 6 часов в день. Исходя из этого времени, определяется расписание работы комиссии и регламент защиты.

В экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР дирекцией и кафедрой представляются следующие документы:

- справка директора института о завершении студентом полного курса обучения по основной профессиональной образовательной программе и полученных им оценок по теоретическим дисциплинам, курсовым работам и педагогическим практикам (сводная ведомость);

- отзыв научного руководителя (приложение 8);
- квалификационная работа (предоставляется не менее чем за 2 дня до защиты).

Кроме этого, в комиссию могут быть представлены другие материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной работы.

Защита выпускных работ проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии. При защите ВКР могут присутствовать руководители выпускных работ и рецензенты. Все присутствующие могут задавать защищаемому вопросы по содержанию работы.

Оценка выпускной работы складывается из нескольких показателей:

- качество работы (уровень раскрытия темы, теоретическая и практическая значимость, оформление и др.);
- качество выступления (умение акцентировать внимание на основных положениях исследования, глубина и полнота ответов на вопросы, ориентация в материале);
- отзыва научного руководителя.

Результаты защиты ВКР оцениваются на закрытом заседании ГЭК по окончании защиты отметками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Оценки объявляются в тот же день после оформления протокола заседания ГЭК.

В случаях, когда защита квалификационной работы признается «неудовлетворительной», экзаменационная комиссия устанавливает возможности студента для повторного представления данной работы с учетом предложений комиссии по устранению выявленных в ней недостатков или же разработки новой темы работы, которая устанавливается соответствующей кафедрой.

Обучающиеся, получившие по результатам государственного экзамена оценку «неудовлетворительно», не допускаются к государственному аттестационному испытанию — защите выпускной квалификационной работы.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или получившие на государственной итоговой аттестации оценку «неудовлетворительно», вправе пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после прохождения государственной итоговой аттестации впервые.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное

лицо по его заявлению восстанавливается в вузе на период времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе. При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося и на основании решения кафедры приказом ректора (проректора по учебной работе) ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

Обучающиеся, не проходившие итогового аттестационного испытания по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в иных случаях, документально подтвержденных) вправе пройти её в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации без отчисления из университета.

Обучающиеся, не прошедшие итогового аттестационного испытания в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», отчисляются из вуза с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Общие итоги защиты квалификационных работ подводятся комиссией и обсуждаются на кафедре. По результатам защиты кафедра может рекомендовать отдельные работы для публикации в сборниках научных трудов.

Выпускные работы в течение 5 лет со дня защиты хранятся на кафедре, где ими могут пользоваться слушатели, преподаватели.

3.3.6. Особенности проведения защиты выпускной квалификационной работы обучающихся из числа инвалидов

1. Для обучающихся из числа инвалидов защита выпускной квалификационной работы проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

2. При проведении защиты выпускной квалификационной работы обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение защиты выпускной квалификационной работы для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при защите выпускной квалификационной работы;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при защите выпускной квалификационной работы с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудиторию, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при

отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

3. Все локальные нормативные акты по вопросам поведения защиты выпускной квалификационной работы доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

4. По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность защиты обучающимся инвалидом выпускной квалификационной работы может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности ее защиты:

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

5. В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении защиты выпускной квалификационной работы:

а) для слепых:

- материалы для защиты выпускной квалификационной работы оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- материалы для защиты выпускной квалификационной работы оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию защита выпускной квалификационной работы проводится в письменной форме;

6. Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при защите выпускной квалификационной работы с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в дирекции института).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на защите выпускной квалификационной работы, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности защиты

выпускной квалификационной работы по отношению к установленной продолжительности защиты выпускной квалификационной работы.

3.3.7. Апелляция по результатам защиты выпускной квалификационной работы

1.1. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор СахГУ (лицо, исполняющее его обязанности или лицо, уполномоченное ректором).

1.2. В состав апелляционной комиссии включается председатель и не менее 3 человек из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий.

Секретарь государственной экзаменационной комиссии представляет необходимые материалы в апелляционную комиссию.

1.3. На период проведения государственной итоговой аттестации для обеспечения работы апелляционной комиссии из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета, научных работников или административных работников университета, назначается ее секретарь. Секретарь апелляционной комиссии не входит в ее состав. Секретарь апелляционной комиссии ведет протоколы ее заседаний.

1.4. Состав апелляционной комиссии утверждается приказом ректора университета не позднее, чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации.

1.5. Основной формой деятельности апелляционной комиссии являются заседания. Заседания апелляционной комиссии проводятся председателем апелляционной комиссии. Заседания апелляционной комиссии правомочны, если в них участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. Решения апелляционной комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса.

По результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающийся имеет право на апелляцию.

1.2. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты выпускной квалификационной работы.

1.3. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов защиты выпускной квалификационной работы.

1.4 Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию выпускную квалификационную работу; отзыв научного руководителя.

1.5. Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня ее подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

1.6. Решение апелляционной комиссии, оформленное протоколом и подписанное ее председателем доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления

обучающегося, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

1.6. При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения защиты выпускной квалификационной работы апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения защиты выпускной квалификационной работы обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат защиты выпускной квалификационной работы;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения защиты выпускной квалификационной работы обучающегося подтвердились и повлияли на результат защиты выпускной квалификационной работы.

В случае решения об удовлетворении апелляции, результат проведения защиты выпускной квалификационной работы подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность произвести защиту выпускной квалификационной работы в сроки, установленные директором института.

1.8. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

1.9. Повторное проведение защиты выпускной квалификационной работы осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01. «Педагогическое образование».

1.10. Апелляция на повторное проведение защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

3.4. Технические требования по оформлению ВКР

3.4.1. Общие требования к структуре квалификационных работ

Общие требования определены Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по соответствующей образовательной программе. Содержание и структура ВКР определяется ее целями и задачами.

Структура рукописи включает в себя следующие основные элементы в порядке их расположения.

1. Работа начинается с титульного листа (Приложение 4).

На титульном листе последовательно сверху вниз, помещаются следующие реквизиты.

- Полное наименование ведомства и учебного заведения.
- Наименование кафедры.
- Тема ВКР.
- Сведения об исполнителе.
- Сведения о научном руководителе.

- Год написания работы.

На титульном листе помещается гриф допуска к защите, который подписывается заведующим кафедрой.

2. Оглавление (приложение 5);
3. Введение.
4. Главы основной части (при необходимости – параграфы внутри глав).
5. Заключение.
6. Список использованной литературы, информационных источников.
7. Приложения (при необходимости).

Содержание ВКР раскрывается в ее основном тексте, состоящем из введения, одного – трех разделов (глав) с разбивкой на подразделы (параграфы), заключения. Приводится в обязательном порядке библиографический список (Приложение 6), оформленный с учетом соответствующего (ГОСТ 7.1-2003) («Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления»).

Во введении формулируется проблема исследования, обосновывается актуальность темы, степень ее разработанности, место и значение в науке и практике. Далее формулируются цели и задачи исследования, указываются объект, предмет, методика и методология исследования, обосновывается структура ВКР.

В основной части излагается материал по теме, проводится анализ информационных источников, решаются задачи, сформулированные во введении. Содержание работы должно раскрывать тему исследования. В нем также проводится и описание эксперимента (опыта), если его проведение предусматривалось целями и задачами ВКР.

В заключении приводятся обобщенные итоги теоретической и практической разработки темы, отражается результат решения поставленных во введении задач. Формулируются выводы, предложения и рекомендации по использованию результатов работы. В приложение(я) выносятся вспомогательные или дополнительные материалы, которые не могут быть по техническим или другим причинам включены в основной текст.

3.4.2. Общие требования к оформлению квалификационных работ

ВКР выполняется на компьютере. Текст помещается на одной стороне листа формата А4, печатается через 1,5 компьютерного интервала с применением 14-го размера шрифта. Страница текста должна содержать 29-31 строку. Текст должен быть отформатирован по левому и правому полям страницы. Каждая страница имеет одинаковые поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм.

Абзацный отступ должен быть одинаковым и равен 5 знакам (1,25 мм).

Расстояние между названием глав и последующим текстом должно равняться трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа.

Каждая глава начинается с новой страницы. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: введению, заключению, библиографическому списку и приложениям.

Нумерация страниц начинается с титульного листа, на котором цифра «1» не проставляется. На следующей странице (Оглавление) проставляется цифра «2». Далее весь последующий объем ВКР, включая библиографический список и приложения,

нумеруются по порядку до последней страницы. Ее порядковый номер печатается сверху страницы.

Работа выполняется в единой стилевой манере научным языком, в ней не должны допускаться грамматические, пунктуационные, стилистические ошибки и опечатки.

Объем квалификационной работы должен учитывать специфику направления подготовки и может варьироваться. Рекомендуемым является объем 40-50 страниц для бакалавров и 55-80 страниц для специалистов, из них 3-6 страниц отводится на Введение; 2-4 страницы – на Заключение.

Библиографический список должен включать не менее 30 источников.

Приложения оформляются как продолжение работы на последующих страницах или в виде ее отдельной части, располагая приложения в порядке появления ссылок в тексте.

Каждое приложение должно начинаться с нового листа (страницы) с указанием в правом верхнем углу слова ПРИЛОЖЕНИЕ и иметь содержательный заголовок.

- Если в работе более одного приложения, их нумеруют арабскими цифрами (без знака №), например: ПРИЛОЖЕНИЕ 1, ПРИЛОЖЕНИЕ 2 и т.д.
- Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста.
- При оформлении приложений отдельной частью (книгой) на титульном листе под названием работы печатают прописными буквами слово ПРИЛОЖЕНИЯ.
- Рисунки, таблицы, схемы, помещаемые в приложении, нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого приложения: «Табл. 1.1.1.» (первая таблица первого приложения).

3.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рекомендуемых для выполнения выпускной квалификационной работы

1. Вестник МГИМО Университета (доступны аннотации статей <http://www.vestnik.mgimo.ru/>). Полнотекстовые версии статей размещены на сайте научной электронной библиотеки. – URL: <http://elibrary.ru>
2. Вестник Московского университета. Серия 20 «Педагогическое образование». – URL: <https://istina.msu.ru/journals/94051/>
3. Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология». – URL: <http://www.philol.msu.ru/publishing/vestnik/>
4. Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия «Язык и литература». – URL: <http://vestnik.spbu.ru/s09.html>
5. Вестник Уральского федерального университета. Серия «Гуманитарные науки». – URL: <http://vestnik.urfu.ru/ru/o-zhurnale/obshchie-svedeniya/>
6. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – URL: <http://www.online-science.ru/>
7. Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – URL: <http://jurnal.org/articles/ekon.php>
8. Научная библиотека МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/library.html>

9. Научная электронная библиотека «Elibrary». – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Сайт «Образование: исследовано в мире». – URL: www.oim.ru/reader@whichpage=2&mytip=1&word=&...
11. Сайт Министерства образования РФ. – URL: www.edu.ru
12. Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании». – URL: <http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm>
13. Электронный каталог библиотек МГУ. – URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
14. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> - портал переводчиков.
15. <http://www.multitrans.ru/> - on line-словарь.
16. <http://linguists.narod.ru/map.html> - сайт для переводчиков и лингвистов.

3.6. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке и проведении защиты выпускной квалификационной работы, включая перечень программного обеспечения и информационных систем

Информационные технологии – это совокупность методов, способов, приемов и средств обработки документированной информации, включая прикладные программные средства и регламентированный порядок их применения.

При подготовке и проведении защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки используются следующие информационные технологии:

1. Применением слайд-презентаций;
2. Демонстрация графических объектов, схем, диаграмм, видео;
3. Применение пакета стандартных офисных программ Windows: Microsoft Office, Excel, PowerPoint, Adobe Reader, Fine Rider; архиваторов: 7zip; браузеров: Google Chrome;
4. Система «Гарант» URL: <http://www.garant.ru/>
5. Электронно-правовая система «Консультант плюс» URL: <http://www.consultant.ru/>
6. ЭБС «IPRbooks» расширенный доступ при регистрации, URL: <http://www.iprbookshop.ru>

3.7. Описание материально-технической базы, необходимой для подготовки и проведения защиты выпускной квалификационной работы

При проведении предварительных защит выпускных квалификационных работ студентов используется учебная аудитория оборудования для проведения лекционных занятий с мультимедийным комплексом.

Защита выпускной квалификационной работы также проводится в учебной аудитории, которая заранее определяется кафедрой, что согласовано с директором. В ней оборудуются места для государственной экзаменационной комиссии, секретаря комиссии и индивидуальные места для студентов.

Количество рабочих мест для государственной экзаменационной комиссии определяется исходя из количества человек утвержденного Приказом о составе комиссии.

Оборудование рабочих мест включает в себя столы и стулья. Оборудование рабочего места секретаря включает в себя также стол и стул.

В соответствии с порядком проведения защиты выпускных квалификационных работ для студентов устанавливаются столы и стулья для студентов и выделяются свободные места для присутствия на защите выпускных квалификационных работ руководителей выпускных квалификационных работ и иных лиц в соответствии с порядком проведения защиты выпускной квалификационной работы.

В ходе доклада студента по защите выпускной квалификационной работы используется трибуна, и комплекс мультимедийного оборудования для наглядной презентации результатов исследования.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра английской филологии и переводоведения**



**Междисциплинарный государственный экзамен по направлению подготовки
44.03.01 «Педагогическое образование»
Профиль «Иностранный язык (английский язык)»**

Экзаменационный билет № 1

Вопросы:

1. _____
2. _____
3. _____

«___» _____ 201_ г.

Директор Института _____

Зав. кафедрой _____

Руководитель ОПОП _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

В апелляционную комиссию _____ университета
(Ф. И. О. заявляющего в род. падеже)
обучающегося по направлению _____

апелляция.

Прошу рассмотреть вопрос о нарушении установленного порядка проведения государственной итоговой аттестации, проводимой «____» _____ 201__г. по направлению _____.

Форма аттестации – государственный экзамен/защита выпускной квалификационной работы.

Далее изложить все замеченные нарушения.

ИЛИ:

Прошу рассмотреть вопрос о моем несогласии с результатами государственной итоговой аттестации проводимой «____» _____ 201__г. по направлению _____.

Форма аттестации – государственный экзамен/защита выпускной квалификационной работы.

Основания:

Число

Подпись

Индивидуальный план подготовки ВКР

(Фамилия, имя, отчество студента, группа)

Тема выпускной квалификационной работы: _____

Научный руководитель: _____

№	Этапы выполнения ВКР	Срок	Отметка о выполнении сроков	Контроль кафедры
1.	Ознакомление студентов с Положением о порядке проведения Государственной Итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ФГБОУ ВПО «СахГУ».	Сентябрь		Индивидуальный контроль
2.	Выбор темы и определение ее основного содержания.	Сентябрь		Индивидуальный контроль
3.	Подбор и изучение литературы по теме	Октябрь		Индивидуальный контроль
4.	Составление плана ВКР	Ноябрь		Индивидуальный контроль
5.	Уточнение темы и плана ВКР с научным руководителем. Составление и корректировка списка литературы по теме	Ноябрь		Индивидуальный контроль
6.	Написание введения и теоретической части ВКР (на основе анализа и обобщения данных научной литературы и опыта работы специалистов). Выделение и анализ базовых понятий по теме, формулирование гипотезы, цели и задач	Ноябрь-декабрь		Фронтальный контроль зав. кафедрой
7.	Выбор методов исследования и конкретной базы для проведения опытно-	Декабрь-февраль		Индивидуальный контроль
8.	Написание 1-го варианта ВКР	март – апрель		Индивидуальный контроль
9.	Написание 2-го варианта ВКР	апрель – май		Фронтальный контроль зав. кафедрой
10.	Предзащита ВКР	май		Фронтальный контроль зав. кафедрой
11.	Защита ВКР	июнь		Фронтальный контроль зав. кафедрой

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра английской филологии и переводоведения

Допущена к защите:

Зав.кафедрой английской филологии и переводоведения

_____ Т.Р. Шаповалова

«_____» _____ 2019 г.

Рег. № _____ (_____ экз.)

Гусев Павел Павлович

**Аббревиатуры и сокращения в современном английском языке
и особенности их перевода на русский язык
(на примере юридической лексики)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Научный руководитель:

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. Теоретические основы описания сокращенных лексических единиц. Структурная типология сокращений	7
1.1. Понятия «аббревиатура», «аббревиация» в системе языка	7
1.2. Причины и условия образования сокращенных лексических единиц	10
1.3. Классификация сокращений	14
Выводы	20
2. Сокращения в английской юридической лексике и способы их перевода на русский язык	22
2.1. Аббревиация в юридическом подязыке	22
2.2. Структурно-семантические особенности сокращений в современной юридической лексике	25
2.3. Способы передачи английских юридических сокращений на русский язык	50
Выводы	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	66

Оформление библиографического списка

В соответствии с действующим ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» для использования при оформлении списка опубликованных и подготовленных работ обязательными сведениями в библиографическом описании являются:

- заголовок (т.е. сведения об авторах и заглавие);
- сведения об издании (исправленное, дополненное и т.д.);
- издательство;
- год издания;
- объем (т.е. количество страниц).

Литература, как правило, группируется в строгом алфавитном порядке фамилий авторов и заглавий книг и статей. Работы автора, написанные в соавторстве, располагаются в алфавите соавторов. Например:

1. Латышев Л.К., Провоторов В.И....
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л....

Работы авторов-однофамильцев располагаются в алфавите инициалов:

1. Алексеев А.И.
2. Алексеев А.П.
3. Алексеев Б.А.

Несколько работ одного и того же автора группируются в алфавите названий:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России...
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение...

Нельзя совмещать работы, написанные на русском и иностранном языках. Сначала приводятся все авторы и работы, написанные кириллицей (в русском алфавите), затем работы в латинском алфавите (в одном списке располагаются работы на английском, немецком, французском языках).

Очень важным и обязательным является соблюдение условных разделительных знаков для разграничения областей и элементов описания: точек, двоеточий, тире, косых черт.

Примеры библиографического описания

1. КНИГИ

Книги одного, двух и трех авторов

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие / В. Д. Аракин; под ред. М. Д. Резвещевой. – 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1991. – 127 с.

Книги четырех и более авторов

Книги, имеющие четырех и более авторов, описываются под заглавием.

1. Текст и перевод / В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская, Л. К. Латышев и др. – М.: Наука, 1998. – 165 с.

Сборники

1. Английская поэзия в русских переводах. XX век: Сб. / Сост.: Л. М. Аринштейн, Н. К. Сидорина, В. А. Скороденко. – М.: Радуга, 1984. – 848 с.
2. Пути реализации проблемного подхода в обучении ИЯ в вузе: Межвуз. сб. науч. тр. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1986. – 216 с.

Многотомные издания

1. Издание в целом: Книга о книгах: Библиогр. пособие: В 3-х т. – М.: Книга, 1969–1970.
2. Отдельный том: Книга о книгах: Библиогр. пособие: В 3-х т. – М.: Книга, 1969. – Т. 1. – 407 с.

Материалы конференций, совещаний, семинаров, отчетов и др.

1. Университетское переводоведение: Материалы III Междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения», 26-28 октября 2001 г. Вып. 3 / Отв. ред. В.И. Шадрин. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 608 с.
2. Основные итоги 1995-1996 учебного года и приоритетные цели стабилизации и развития системы образования Российской Федерации на 1996-1997 учебный год: [Информ.-аналит. материал, представл. коллегией М-ва образования Российской Федерации] // Учительская газета. – 1996. – 2 июля (№27).

Учебники, учебные пособия, хрестоматии, словари, справочники, программы

1. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка: Учеб. для вузов / И. В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Подласый, И. П. Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. заведений / И. П. Подласый. – М.: Просвещение: Владос, 1996. – 630 с.
3. Хрестоматия по древнерусской литературе: Для вузов / Сост.: М. Е. Федорова, Т. А. Сумникова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 215 с.

4. Русско-английский словарь / под общим рук. А. И. Смирницкого; ред. О. С. Ахманова. - 21-е стер., изд. - М.: Русский язык, 1998.
5. Рыбакин, А. И. Словарь английских личных имен / А. И. Рыбакин. - М.: АСТ, 2000.
6. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / Mairi Robinson. – Edinburgh, 1996. – 1654 p.
7. Немецкий язык для общеобразовательных школ с углубленным изучением немецкого языка / Н. Д. Гальскова, О. Л. Захарова, Г. А. Корникова и др. // Программы для общеобразовательных учреждений. – М.: «Просвещение»: Издательство МАРТ, 1998. – 70 с.
8. Программы общеобразовательных учреждений. Литература: 5-11 кл.: Разработана лабораторией литературного образования / М-во общ. и проф. образования Российской Федерации. – М.: Мнемозина, 1997. – 52 с.

II. СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ДОКУМЕНТА

Газеты

1. Щедровицкий, П. В. Кто первый сказал «а»? Кризис инновационного движения и проблемы управления // Учительская газета. – 1996. – 18 июня (№ 25).

Журналы

Статьи одного, двух, трех авторов

1. Беляков, М. В. Аспекты перевода политических текстов / М. В. Беляков // Теория и практика перевода. – 2008. - № 1. – С. 2-5.
2. Эльконин, Д. Б. Некоторые психологические проблемы построения учебных программ / Д. Б. Эльконин, В. В. Давыдов // Психологическая наука и образование. – 1996. – № 1. – С. 42-45.
3. Рапопорт, И. А. Тесты в обучении иностранным языкам: итоги двадцатилетнего эксперимента / И. А. Рапопорт, Р. Сельг, И. Соттер // Иностранные языки в школе. – 1989. – № 6. – С. 19-24.

Статьи четырех и более авторов

1. Концепция информатизации образования / Б. Е. Алгинин, Б. Г. Киселев, С. К. Ландо и др. // Информатика и образование. – 1990. - № 1. – С. 3-9.

Составная часть книги

1. Швейцер, А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации / А. Д. Швейцер // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сб. науч. трудов МГЛУ. Вып. 444, – М.: Изд-во МГЛУ, 1999. – С. 180-187.
2. Выготский, Л. С. Понятие о поведении и реакции / Л. С. Выготский // Выготский Л. С. Педагогическая психология / под ред. В.В. Давыдова. – М., 1991. – Гл. 2. – С. 47-61.
3. Кларин, М. В. Дидактические игры / М. В. Кларин // Российская педагогическая энциклопедия: В 2-х т. / Гл. ред. В. В. Давыдов. – М., 1993. – Т. 1. – С. 269-271.

Библиографические пособия

1. Сборник аннотаций научно-исследовательских работ НИИВО в 1995 году / Госком. Российской Федерации по высшему образованию; Головной совет Госкомвуза России «Проблемы высшей школы»; НИИ высшего образования. – М.: НИИВО, 1995. – 46 с.
2. Указатель учебных и методических изданий Ставропольского педагогического университета (1987-1994) / Ставропольский гос. пед. ун-т. – 2-е изд., перераб. – Ставрополь: СГПУ, 1994. – 63 с.

Депонированные научные работы

1. Размутова, Т. О. Историко-краеведческие исследования музеев Центрально-Черноземного региона (1917-1940 гг.) / Т. О. Размутова. – М., 1987. – 53 с. – Деп. В ИНИОН АН СССР 01.12.87, № 31909.

При описании подготовленных (но не опубликованных) работ вместо страниц указывается количество печатных листов.

Неопубликованные документы

1. Скорикова, А. И. Адекватность и вариативность перевода морских и военных терминов / Скорикова А. И.: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1979. – 19 с.
2. Лебедько, М. Г. Когнитивные аспекты взаимодействия языка и культуры: сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер / Лебедько М. Г.: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2002. – 44 с.

Примечание. Иностранные издания описываются также по ГОСТ 7.1-2003.

ТИПОВЫЕ ПРИМЕРЫ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

Схема библиографического описания электронного ресурса

Основное заглавие [Общее обозначение материала] = Параллельное заглавие: Сведения, относящиеся к заглавию / Сведения об ответственности. – Сведения об издании = Параллельные сведения об издании / Сведения об ответственности, относящиеся к изданию, дополнительные сведения об издании. – Обозначение вида ресурса (объем ресурса). – Место издания: Имя издателя, Дата издания (Место изготовления: Имя изготовителя, Дата изготовления). – Специфическое обозначение материала и количество физических единиц: другие физические характеристики; размер + сведения о сопроводительном материале. – (Основное заглавие серии или подсерии = Параллельное заглавие серии или подсерии: Сведения, относящиеся к заглавию серии или подсерии / Сведения об ответственности, относящиеся к серии или подсерии, ISSN; нумерация внутри серии или подсерии). – Примечание. – Стандартный номер = Ключевое заглавие: условия доступности и (или) цена.

- электронных ресурсов локального доступа в целом:

1. Интернет для библиотечных и информационных работников [Электронный ресурс]: Вводный курс. – Электрон. дан. – М.: Центр "Информатика", 1999. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

2. Информационные технологии в образовании [Электронный ресурс]: ИТО-2007: Междунар. конф.-выставка / Под патронажем Федерации интернет-образования. – Электрон. дан. – М.: НПП "БИТ про", 2007. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

- * электронных ресурсов удаленного доступа в целом:

Полное описание.

Образование: исследовано в мире: [Электронный ресурс]: Междунар. науч. пед. интернет-журнал с библиотекой-депозитарием = oim.ru / Под патронажем Российской акад. образования; Гос. науч. пед. б-ки им. К. Д. Ушинского; спонсор "Прожект хармони. Инк"; ООО "Система координат"; отв. ред. Р. П. Будаков; программист Д. П. Мариенко. – Электрон. дан. и прогр. – М.: OIM.RU, 2000—2001. – Загл. с тит. страницы. – Координатор прогр. Р.П. Будаков. – Корректируется ежедневно. – Размер ресурса не определен. – Режим доступа: Word Wide Web.URL: <http://www.oim.ru/>. – 10.02.2001.

Краткое описание.

Образование: исследовано в мире: [Электронный ресурс]: междунар науч. пед. интернет-журнал с библиотекой-депозитарием = oim.ru / под патронажем Рос. акад. образования, Гос. науч. пед. б-ки им. К. Д. Ушинского. – М.: OIM.RU, 2000-2001. – Режим доступа: [www. URL: http://www.oim.ru/](http://www.oim.ru/). – 10.02.2001.

Дата_____Эксперт_____

(0 - качество отсутствует, 1- выражено максимально, 2- выражено на достаточном уровне, 3-выражено максимально)

[illegible]

9. Общие сведения о защите дипломной работы																	
10. Культура оформления дипломной работы																	
Сумма в баллах:																	

Обработка результатов

Показатели каждого студента суммируются по столбцу, общая сумма относится со шкалой:

Сумма в баллах	От 0 до 14	От 15 до 21	От 21 до 27	От 28 до 30
Итоговая оценка	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично

- Актуальность темы:
 - умение обосновать выбор темы;
 - умение показать практическую значимость разработки темы;
 - умение вычленять проблемное звено в теме.
- Цель, задачи проекта:
 - умение четко сформулировать цель и задачи;
 - соответствие содержания проекта целям и задачам.
- Теоретическое обоснование способов решения проблемы:
 - полнота теоретического анализа;
 - системность изложения;
 - умение сформулировать понятийный аппарат дипломного проекта;
 - умение выбрать и обосновать методы и средства решения проблемы.
- Доказательность результатов практической апробации:
 - умение прогнозировать результаты решения проблемы;
 - полнота реализации цели проектирования.
- Новизна и выразительность пластического мотива продукта творческой деятельности.
- Умение синтезировать компоненты художественной формы с их содержанием в творческой работе.
- Владение технологией исполнения работы:
 - сформированность профессиональных художественных умений и навыков.
- Анализ и выводы:
 - умение анализировать полученные результаты;
 - умение связывать теоретические результаты с практическими рекомендациями.

9. Общие сведения о защите ВКР:

- логичность, аргументированность изложения материала;
- умение оппонировать, защищая свою профессиональную позицию; точная, выразительная, грамотная речь.

10. Культура оформления ВКР.

ФГБОУ ВО «Сахалинский государственный университет»

ОТЗЫВ
о выпускной квалификационной работе

«_____»
выполненной студенткой Института филологии истории и востоковедения СахГУ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,
профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Характеристика работы:

п/п	Показатели качества выпускной квалификационной работы	Характеристика работы по показателю	Оценка
1	2	3	4
1.	Актуальность темы, соответствие целям и задачам исследования		
2.	Глубина проработки теоретических (методических) аспектов по предмету исследования		
3.	Качество анализа материала по объекту исследования (корректность, глубина, разносторонность количественной обработки и качественной интерпретации результатов)		
4.	Практическая значимость ВКР		
5.	Системность работы, логическая взаимосвязь всех частей		
6.	Грамотность изложения		
7.	Соответствие содержания ВКР требованиям специальности		
8.	Соответствие содержания и оформления работы требованиям стандартов		

Основные достоинства работы:

Общие недостатки работы:

Заключение:

Научный руководитель:

Лист изменений в программе государственной итоговой аттестации

[illegible]